

TRADUCTION : FRANÇAIS-ESPAGNOL. BRÈVE ÉTUDE COMPARATIVE DES VERBES
CONCERNANT LES CRIS D'ANIMAUX

Eliane Mazars Denys
Université de Cordoue

NOUS SAVONS que le chien aboie, que le loup hurle, que le chat miaule ou que le corbeau croasse... Mais que fait le pingouin? Quel est le cri du rhinocéros? La liste des verbes se référant aux cris des animaux est longue et, comme nous le verrons, riche en surprises. Faut-il être naturaliste, zoologiste ou vétérinaire pour s'intéresser à ce lexique? Nous avons pu constater que même les spécialistes du monde animal ne le maîtrisent pas vraiment. Ceci est dû à la basse fréquence d'utilisation de termes dont l'usage dépend directement des motivations, de la profession et de l'environnement culturel du sujet parlant. Dans nos conversations, est-il souvent question du cri du chameau ou du phoque? Non. Par contre, l'on fait plus fréquemment allusion au cri du cerf, du lion ou de la grenouille. Le cadre socio-culturel est déterminant dans l'indice de fréquence d'emploi d'un terme et dans la richesse de tel ou tel vocabulaire. Ainsi, pour parler du chameau, un touareg, par exemple, emploiera un vocabulaire infiniment plus riche et plus varié que celui qu'un esquimau peut connaître et utiliser pour se référer à cet animal du désert. Et, inversement, le langage esquimau possède toute une gamme de nuances terminologiques pour décrire le phoque, alors que, dans d'autres cultures, le champ sémantique de ce mammifère est réduit à quelques sèmes. Dans le cadre limité de la présente communication et dans le domaine de la traduction du français à l'espagnol, nous nous proposons de présenter une brève étude comparative des verbes –non des substantifs– concernant soit les cris d'animaux, soit les sons qu'ils peuvent émettre. Nous avons travaillé sur un peu plus d'une centaine d'animaux. Avant d'analyser le processus traducteur, il nous a fallu établir, dans chaque langue, une liste fiable des termes. Ce fut relativement simple en français, car ce type de lexique est facilement localisable. Si l'on

consulte le mot *CRI* dans les encyclopédies (*Grand Larousse encyclopédique*, 1960: 646) ou dans les dictionnaires de langue proprement dits (*Le Grand Robert*, 1983: 1034), l'on trouve de nombreux exemples; de même, les ouvrages concernant le vocabulaire français, si simples soient-ils¹, offrent des listes assez complètes des verbes exprimant les cris ou les chuchotements du monde animal. En espagnol, c'est une autre histoire... En effet, on ne peut pas dire que la lexicologie espagnole se soit vraiment intéressée au sujet ou qu'elle ait essayé d'approfondir la question: les spécialistes n'ont pas dû juger bon de traiter cette parcelle du vocabulaire ou, tout simplement, ils n'y ont pas pensé: il existe donc là une lacune énorme qu'il faudrait quand même arriver à combler. Nous nous sommes d'abord reportés à deux éditions espagnoles de l'Encyclopédie Larousse qui, étant une traduction de l'édition française, ont catalogué une cinquantaine de cris d'animaux à l'entrée *VOZ* (*Gran Enciclopedia Larousse*, tome X, 1973: 880 et tome 24, 1992: 11593); puis, ne trouvant aucun type de vocabulaire spécialisé en la matière², après maintes recherches et après de vaines enquêtes auprès de nos collègues de langue espagnole, qui ouvraient des yeux comme des soucoupes devant les questions que nous leur posions, nous avons décidé de confectionner tant bien que mal ladite liste. Pour cela, nous avons non seulement utilisé les dictionnaires bilingues et les dictionnaires de langue espagnole³, mais encore nous avons eu recours aux dictionnaires idéologiques (Casares, 1994: 453-455, Alvar Ezquerro, 1995: 108-109 et 348) qui nous ont donné quelques références utiles dans les sections consacrées aux termes *VOZ* et *SONIDOS*, par exemple. Nous avons pu établir la liste suivante :

abeille: bourdonner **abeja: zumbar**; agneau et agnelet: bêler **cordero, corderillo: balar, dar balidos, balitar, balitear**; aigle: glatir, trompeter **águila: chillar, gritar**; alouette: chanter, grisoller, tirelirer, tiriliser **alondra: cantar**; âne: braire **asno: rebuznar, roznar**; baudet: braire **jumento: rebuznar, roznar**; bécasse: crouler, rappeler **becada, chocha: gritar**; bélier: bêler, blatérer **carnero: bala, balita, balitear**; biche: bramer, raire, réer **cierva: bramar**; boeuf: beugler, meugler, mugir, souffler **buey: mugir, resoplar**; bouc: bégueter, chevrotter **macho cabrío: balar, balitar, balitear**; bourdon : bourdonner **abejorro: zumbar**; brebis: bêler **oveja: balar, balitar, balitear**; buffle: beugler, mugir, souffler **búfalo: mugir, resoplar**; cabri, chevreau: bégueter, bêler, chevrotter **cabrito: balar, balitar, balitear**; caille:cacaber, caqueter, carcailler, courcailler, margauder, margotter ou margoter, pituiter, rappeler **corneja: cuchichiar, gritar, piñonear (macho), reclamar, responder**; canard: cancaner, nasiller **pato: graznar, parpar**; cerf: bramer, raire, réer, râler ou raller **ciervo: bramar, rebramar, rebudiar, roncar**; chacal : aboyer, japper, hurler **chacal: aullar, gañir, ladrar**; chameau: blatérer

1. Citons par exemple, dans la série *Le Robert & Nathan*, le petit ouvrage *Vocabulaire* remarquable par sa clarté et sa précision, qui offre aux pages 124 et 125 la liste des cris d'une centaine d'animaux.

2. Il existe un *Diccionario de voces naturales* de Vicente García de Diego qui contemple les onomatopées les plus abracadabrantes, sans pour cela faire allusion au monde animal.

3. L'ouvrage de María Moliner *Diccionario del uso del español* offre, à l'entrée *VOZ* (Moliner, 1970: 1552-1553), une longue liste des termes (sbustantifs et verbes) ayant un rapport avec la production de sons naturels ou artificiels. De plus, certains noms d'animaux –pas tous– sont accompagnés du nom de leur cri.

camello: gritar; chat:crier, feuler, miauler, ronronner **gato: bufar, dar bufidos, dar fufos, dar fus, fufar, marramizar, maullar, mayar, miagar, miañar, miar, miaular, ronronear**; chat-huant (hulotte): chuinter, hôler, huer, hululer ou ululer, lamenter, miauler **autillo: graznar, ulular**; cheval: s'ébrouer, hennir, ronfler **caballo: bufar, rebufar, relinchar, resoplar**; chèvre et chevrette: bégueter, bêler, chevroter **cabra, cabrita: balar, balitar, balitear**; chevreuil: bramer, raire, réer, râler ou raller **corzo: bramar, roncar**; chien: aboyer, clabauder (chasse), clatir (chasse), donner de la voix (chasse), grogner, japper, hurler **perro: arrufarse, aullar, cucar (caza), gañir, gruñir, hipar (caza), ladrar, ladrear, latir, regañar, regañir, resollar, torear (ladrar con amenaza de morder), ulular**; chiot: glapir, japper **cachorro, cría del perro: gañir**; choucascas: cacarder, cajoler, jaser **chova: crascitar, crocitar, grajear, graznar**; chouette: chuiner, chuinter, huer, hululer ou ululer (frouer, imiter le cri de la chouette: **reclamar**); **lechuza: graznar, silbar, ulular**; cigale: chanter, craqueter, striduler **cigarra (chicharra): cantar, estridular (chicharrear= imitar el sonido de la chicharra)**; cigogne: claqueter, craquer, craqueter, glottorer **cigüeña: crotorar, chirriar**; cochon(porc châtré): grogner, grouiner **cerdo: churritar, gruñir, guarrear**; colombe: caracouler, gémir, roucouler **paloma: arrullar, cantalear, zurear**; coq: chanter, coqueriquer **gallo: cantar**; corbeau: croasser, grailier **cuervo: crascitar, croajar, crocitar, croscitar, grajear, graznar**; corneille: babiller, crailler, criailler, croasser, grailier **codorniz: crascitar, croajar, crocitar, croscitar, grajear, graznar, silbar, ulular**; coucou: coucouer, coucouler **cucillo, cúco: hacer cucú, cantar**; courlis: siffler (turluter, imiter le cri du courlis) **zarapito: silbar**; crapaud: coasser **sapo: charlear, croar, groar**; crave: cacarder, cajoler, jaser **grajo: crascitar, croajar, crocitar, croscitar, gaznar, grajear, graznar, urajear, voznar**; criquet: striduler **langosta: chirriar, estridular**; crocodile: lamenter, pleurer, vagir **cocodrilo: dar vagidos, llorar**; cygne: siffler, trompeter **cisne: chillar**; daim. bramer, raire, réer, râler ou raller **gamo: agamitar, bramar, gamitar, roncar**; dindon et dinde: glougoter, glouglouter **pavo y pava: graznar, cloquear, gluglutear, titar (el macho para llamar a la hembra)**; éléphant: baréter, barrir **elefante: barritar, berrear, bramar**; épervier: glapir, piailler **gavilán: chillar, gañir**; faisan: criailler **faisán: berrear, chillar, graznar**; faon: râler ou raller **cervatillo: bramar, gluglutear**; faucon: réclamer **halcón: chillar (ahu-char= llamar al halcón)**; fauvette: zinzinuler **curruca : cantar**; faux bourdon: bourdonner **zángano: zumar**; frelon: bourdonner **abejón: zumar**; freux: cacarder, cajoler, jaser **grajo : crascitar, crocitar, grajear, graznar**; geai: cacarder, cajoler, jaser **arrendajo: graznar**; gelinotte: glousser **ganga: cloquear**; goéland: pleurer **gaviota grande: gritar**; grenouille: coasser **rana: charlear, croar, groar**; grillon: craqueter, crisser, grésiller, grésillonner **grillo: cantar, chirriar, estridular, grillar**; grue:craquer, craqueter, glapir, trompeter **grulla: chillar, chirriar, graznar, gruir**; guêpe: bourdonner **avispa: zumar**; hibou : boubouler, huer, hululer ou ululer, miauler (frouer, imiter le cri du hibou: **reclamar**) **buho, mochuelo: chillar, graznar, gritar, ulular, roncar, silbar**; hironnelle (et petits oiseaux en général): gazouiller, striduler, trisser **golondrina (y pequeños pájaros en general): cantar, gorgoritear, gorgjear, trinar, trisar**; huppe: pupuler **abubilla, upupa: pas de verbe spécifique; il est seulement indiqué que son chant est monotone et désagréable (l'onomatopée du cri est le mot qui désigne l'animal en latin : UPUPA)**; hyène: gronder, hurler, ricaner **hiena: aullar**; jars: criailler, jargonner **ansar: gaznar, graznar, voznar**; lapin: clapir, couiner, glapir **conejo: chillar, gañir**; léopard: rugir **leopardo: himplar, rugir**;

lièvre: couiner, vagir **liebre: chillar, dar vagidos, gañir**; lion: grogner, rugir **león: rugir**; loriot: siffler **oropéndola: silbar**; loup: hurler **lobo: aullar, gañir, otilar, ulular**; merle: appeler, babiller, flûter, siffler **mirlo: silbar**; mésange: zinzinuler **abejaruco o paro: cantar**; moineau: chucheter, chuchoter, pépier **gorrión: garrullar, piar, pipiar**; mouche: bourdonner **mosca: zumbar**; mouette: pleurer **gaviota pequeña: gritar**; moustique: bourdonner **mosquito: zumbar**; mouton: bêler **borrego: balar, balitar, balitear**; oie: cacarder, criailler, jargonner, siffler **ganso, oca: gazar, graznar, voznar**; oisillon: piauler **cría de pájaro, pollo: piar, piolar, pipiar, piular**; once: rugir **onza: himplar, rugir**; ours: grogner, gronder, hurler **oso: gruñir**; panthère: rugir **pantera: himplar, rugir**; paon: brailler, criailler **pavo real: graznar, hipar**; pélican: jaboter **pelicano: graznar**; perdrix: cacaber, criailler, glousser, rappeler (chasse) **perdiz: ajear, castañear (macho), cuchichiar, graznar, piñonear (macho), reclamar, responder, serrar, titear, (aclamar= imitar el sonido de un pájaro para atraerlo)**; perroquet: causer, jaser, parler, piailler, siffler **loro, papagayo: carretear, chillar, garrir, hablar, parlar, parlotear**; perruche: causer, parler, siffler **cotorra, periquito: hablar, parlar, parlotear**; phoque: bêler, grogner, rugir **foca: gruñir**; pie: babiller, cajoler, jacasser, jaser **urraca: chirriar, graznar**; pigeon: caracouler, frigotter, roucouler **palomo: arrullar, cantalear, zurear**; pingouin: braire **pingüino: gritar, berrear**; pinson: ramager, siffler **pinzón: cantar, gorjear**; pintade: cacaber, criailler **pintada: graznar, piñonear**; porc (mâle = verrat, femelle = truie): grogner **cerdo, verraco, cerda, marrana: churritar, gruñir, guarrear**; porcelet, cochon de lait: grognonner **cochinillo: guañir**; porc-épic: murmurer **puerco espín: murmurar, murmurar**; poule: caqueter, claqueter, coclorer, crételet, glousser (poularde et chapon gloussent uniquement) **gallina: cacarear, clocar, cloquear (polla cebada y capón berrean)**; poulet: piailler, piauler **pollo: piar**; poussin: piauler **polluelo: piar**; ramier: caracouler, frigotter, roucouler; **paloma torcaz, zurita: arrullar**; rat: couiner **rata: chillar**; renard: glapir, japper **zorro: chillar, gañir, ladrar**; rhinocéros: baréter, barrir **rinoceronte: barritar**; rossignol: chanter, gringotter (rossignoler, c'est chanter d'une manière volubile : ironique) **ruiseñor: cantar**; sanglier : grogner, grommeler, grumeler, nasiller **jabalí: arruar, gruñir, guarrear, rebudiar, oncar**; sautelele: striduler **saltamontes: chirriar, estridular**; serin (canari): chanter, siffler (seriner : apprendre un air à un serin ou à un autre oiseau en le lui répétant avec la *serinette* qui est un petit orgue mécanique fabriqué pour cela) **canario : cantar**; serpent: siffler **serpiente: silbar, sisear** singe: crier, hurler **mono: aullar, gritar**; souris: chicoter, couiner **ratón: chillar**; taureau : beugler, meugler, mugir **toro: abrullar, aturnear, berrear, bramar, bufar, fremir, mugir, rebufar, remudiar**; tigre: feuler, miauler, râler ou raller, rauquer, réer **tigre: dar bufidos, mugir, rugir**; tourterelle: caracouler, gémir, roucouler **tórtola: arrullar, cantalear, zurear**; vache : beugler, meugler, mugir **vaca: mugir, remudiar (llamar a su cría)**; veau: beugler, mugir **becerro: berrear**; zèbre: hennir **zebra: relinchar**;

Lorsque l'on étudie l'étymologie des verbes représentant les cris d'animaux, on s'aperçoit que celle-ci relève très souvent de l'onomatopée. Citons quelques exemples; le *coucou*⁴ **coucoule** et **coucoue**: onomatopée **coucou** (el *cúco canta*,

4. L'onomatopée du cri de cet oiseau se retrouve dans le nom qu'il a dans un grand nombre de langues: *cuculo* (italien), *cuckoo* (anglais), *kuckuck* (allemand), *cuculus* (latin), *cucu* (roumain), *kukusbka* (russe)...

hace cucú: onomatopée **cucú**), le *dindon* **glougote** et **glougloute**: onomatopée **glouglou** (el pavo **gluglutea**, **cloquea**: onomatopée **cloclo**). Le coq **coquerique**: onomatopées **coquerico** et **cocorico** qui deviennent en espagnol **quiquiriquí**, d'où le verbe **quiquiriquear** dont bon nombre de personnes nous ont certifié l'existence mais que nous n'avons pas inclus dans notre liste car nous ne l'avons trouvé dans aucun des ouvrages consultés. De même, des verbes tels que **coaser** pour la *grenouille* ou le *crapaud* (*rana*, *sapo*: **croar**, **groar**), **miauler** pour le *chat* (*gato* : **maullar**), **piauler** pour les *oisillons* (*crias de pájaros*: **piar**), etc., ont une origine onomatopéique dans les deux langues.

Il est évident que l'onomatopée n'est pas l'unique source de création des verbes concernant les cris d'animaux et que l'étymon des verbes français et espagnols, pour un même animal, ne coïncide pas toujours: il peut donc être onomatopéique dans une langue et d'une toute autre origine dans l'autre. Prenons l'exemple de la *huppe*: la *abubilla*. Cet oiseau **pupule**, du verbe **pupuler** qui date de 1752 (Le Grand Robert, 1983: 551) et tire son origine de **puputer** (1611) dont l'étymon est *puput*, ancien nom vulgaire de la *huppe*. De son côté, la langue espagnole ne connaît que l'onomatopée du chant de l'oiseau, qui correspond exactement au nom qu'il avait en latin: **upupa**. On s'attendrait logiquement à une dérivation verbale du type *upupar* que les caprices étymologiques n'ont pas cru devoir retenir... Donc, pas de verbe spécifique en espagnol, pour exprimer le son *désagréable* (Roque Bárcia, 1880: 82) et *monotone* (Real Academia, 1984: 10) émis par cet oiseau criard pour lequel le terme **chillar** nous paraîtrait tout à fait indiqué. Nous tenons à préciser ici que, beaucoup plus que le français, l'espagnol possède un bon nombre de substantifs qui, comme pour le cas du cri de la *huppe* (*abubilla*) analysé ci-dessus, n'ont pas de verbe spécifique correspondant. Prenons l'exemple du renard. Aux deux verbes français **glapir** (substantif: **glapissement**) et **japper** (substantif: **jappement**), correspondent les verbes **chillar**, **gañir** et même **ladrar** (Larousse, 1973: 880, tome X) qui ont respectivement donné les substantifs **chillido**, **gañido** et **ladrido**. Il existe cependant un autre vocable **-tauteo**⁶ pour désigner le cri du renard, sans que pour cela ait été créé le verbe **tautear**. De même, une des acceptions des termes espagnols **berrinche** ou **berrenchín** est celle de *cri furieux du sanglier* (*jabalí*) pour lequel ne sont valables ni les verbes **emberrenchinarse** et **emberrincharse** ni l'expression **coger un berrinche**. Le nom **estufido** qui est employé pour les chevaux et les taureaux comme synonyme de **bufido** (**ébrouement** du *cheval* et **mugissement** du *taureau*) n'a pas de verbe correspondant non plus. L'on peut affirmer sans risque d'erreur que, comparée au français, la liste des substantifs désignant les cris d'animaux en espagnol est notablement plus fournie que celle des verbes qui sont d'ailleurs eux-mêmes facilement substantivés dans cette langue: ainsi, **el aullar**, **el ladrar**, **el graznar** ...etc., sont parfaitement équivalents à **el aullido**, **el ladrido**, **el graznido**. Au premier abord, le fait de vouloir séparer l'étude des verbes de celle des

5. Pour les Allemands qui entendent **kikeriki**, l'onomatopée est également *primaire* (cf. Stephen Ullmann, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Aguilar, 1970, p. 95). Les Anglais, eux, ont opté pour un **cock-a-doodle-doo** qui a perdu toute motivation onomatopéique.

6. C'est un régionalisme d'origine andalouse.

substantifs, peut paraître quelque peu illogique, voire même contre-indiqué. Cependant, si l'on regarde d'un peu plus près le vocabulaire en question, on se rend compte que, comme dans les cas analysés ci-dessus, le rapprochement verbe -substantif n'est pas toujours factible: ne parle-t-on pas, quoique dans un contexte spécial, du **chant du cygne (canto del cisne)** alors que cet oiseau ne chante pas (**siffler, trompeter: chillar**)? N'entend-on pas le **cri de la chouette (grito de la lechuza)** qui ne crie jamais mais **chuinte, hue** et **hulule** (en espagnol: **grazna, silba** et **ulula**)? Il ne s'agit là que de simples imprécisions terminologiques qui, en espagnol comme en français, pullulent littéralement dans le domaine qui nous occupe. Cependant, l'imprécision devient souvent source d'erreur et arrive même à contredire la réalité. Tel est, par exemple, le cas du *geai* qui **cacarde, cajole** et **jase** (*arrendajo*: **graznar**): nous avons détecté là une imprécision terminologique voire même une contradiction assez notable entre la description du chant de l'oiseau et les verbes qui représentent sa voix. S'il est vrai que cet animal peut avoir une voix crierde car il fait partie de la famille des corvidés⁷ pour lesquels les termes **cacarder, cajoler, jaser** et leur traduction espagnole **graznar** conviennent parfaitement, il n'en est pas moins vrai aussi que le *geai* est connu pour son chant mélodieux (Moliner, 1970: 254) et ses splendides imitations⁸ du chant des oiseaux qui partagent son territoire et dont il vole les oeufs sans aucun scrupule. Ne serait-il donc pas juste d'ajouter le verbe **chanter (cantar)** à la liste mentionnée ci-dessus? Il en est de même de la *pie à dos blanc*. Un ornithologiste vous précisera sans peine que cet oiseau, également surnommé *corbeau flûtiste*, émet au point du jour un chant mélodieux et intense destiné à communiquer aux autres oiseaux quelles sont les limites de son territoire. Cette pie chante très souvent en chœur et mériterait bien que l'on rectifiât ou du moins que l'on complétât la liste des cris qu'on lui attribue. Tout est question de vouloir adapter le monde des mots à celui des faits et dans le domaine que nous traitons, l'expression linguistique est bien loin de remplir pleinement ses fonctions: l'imprécision, le flou et l'erreur sont donc le résultat et la marque d'un manque d'intérêt parfaitement compréhensible.

Si l'on compare globalement les deux listes que nous avons établies, l'on constate tout de suite qu'un même cri peut être attribué à plusieurs animaux différents. Le français et l'espagnol font, chacun, des rapprochements qui peuvent paraître quelque peu choquants et qui ne coïncident pas nécessairement dans les deux langues. Voici quelques exemples que nous commenterons à titre indicatif:

1. L'*âne* et le *pingouin braient* tous les deux. Dans les dictionnaires bilingues, la traduction du verbe **braire** est, soit **rebuznar**, verbe exclusivement attribué à l'âne et aux autres animaux de la même famille (*baudet, grison, bardot, mulet...* etc.), soit **berrear** appliqué à une personne qui crie et braille. La traduction **berrear** pour **braire** en parlant du pingouin n'est mentionnée nulle part et pourtant, les verbes espagnols caractérisant le cri du *pingouin (pingüino)* sont **gritar** et **berrear**.

7. D'où la mauvaise traduction *grajo* que l'on trouve parfois pour le *geai* (Amador, 1964: 396). En réalité, le terme *grajo* s'applique au *crave* qui appartient également à la famille des corbeaux.

8. *Arrendajo* est un dérivé du verbe *arrendar* dont une des acceptions signifie *imiter et contre-faire la voix ou le comportement de quelqu'un* (Moliner, 1970: tome 1, 422).

2. A part le cri du *pingouin*, le verbe **berrear** s'emploie pour qualifier le ou un des cris des animaux suivants:

- a) le *veau* (*ternera*) qui **beugle** et **mugit** (cf. note 9).
- b) la poule engraisée (*poularde* = *polla cebada*) qui **glousse**.
- c) le coq châtré et engraisé (*chapon* = *capón*) qui **glousse**.
- d) l'*éléphant* qui **barète** ou **barrit**.

e) le *faisan* (*faisán*, *Gran enciclopedia Larousse*, 1973: tome X, 880): dans ce dernier cas, c'est donc un synonyme de **chillar** qui, en français correspond au verbe **criailler**. Le *faisan* **criaille** comme la *corneille*, le *jars*, l'*oie*, la *pintade* ou la *perdrix*.

3. Le *phoque* **grogne** mais aussi **rugit** comme peuvent le faire le *lion*, le *tigre* ou la *panthère* et, fait étonnant, il **bêlé** au même titre que l'*agneau* ou la *chèvre*. Il existe donc en français trois degrés dans l'expression du cri de cet animal pour lequel l'espagnol n'a retenu qu'un seul verbe: **gruñir**. La langue espagnole considère généralement ledit verbe comme étant le cri spécifique du *porc*, du *sanglier* et de l'*ours*.

4. Des animaux aussi différents que le *crocodile* et la *mouette* partagent cependant le même cri en français: **pleurer**. En espagnol, le verbe correspondant est **llorar** qui s'applique au *crocodile* (*cocodrilo*) mais ne caractérise pas le cri de la *mouette* (*gaviota*) pour laquelle existe le verbe **gritar** (crier). Par contre, si l'on examine les autres termes proposés dans notre liste, pour le cri du crocodile, on constate l'exacte correspondance entre les deux langues (**vagir** et **dar vagidos**) qui, toutes deux, attribuent également ce cri au *lièvre* (*liebre*).

5. N'est-il pas étonnant que la langue espagnole ait doté du même cri le *dindon* (*pavo*) et le *faon* (*cervatillo*, *Gran enciclopedia Larousse*, 1973: tome X, 880)? En effet, ces deux animaux qui n'ont rien à voir l'un avec l'autre, ont en commun le verbe **gluglutear**. En français, une telle correspondance n'existe pas et les dictionnaires bilingues ne la relèvent pas non plus... Il faut donc être très précis si l'on veut traduire correctement car, **gluglutear** pour le *dindon* devra être traduit par **glouglouter** ou **glougoter** et, quand il s'agit du *faon*, on ne pourra employer que les deux synonymes **râler** ou **raller**.

6. Quels sont les animaux qui **sifflent**? En français, le *serpent*, le *courlis*, le *loriot*, le *merle*, le *cygne*, le *perroquet*, la *perruche*, le *pinson* et l'*oie*. La langue espagnole admet le verbe **silbar** (traduction de **siffler**) pour les quatre premiers animaux cités, c'est-à-dire *serpiente*, *zarapito*, *oropéndola* et *mirlo*. Et, aussi curieux que cela puisse paraître, elle attribue aussi ce verbe à la *chouette* (la *lechuza* **silba**, **grazna**, **ulula**).

7. Si l'on reste dans la famille des rapaces nocturnes, les vocabulaires français et espagnol sont tout aussi surprenants; jugez plutôt: à part le fait de **boubouler**, **huer** et **hululer** le *hibou* arrive à **miauler** comme un *chat*. D'où le surnom de *chat-buant* (*autillo*) donné à la *bulotte*. Et, en espagnol, pour le *hibou* (*bubo*), ajouté aux termes de **chillar**, **graznar**, **gritar** et **ulular**, apparaît celui de **roncar**! Signalons, en passant, que ce verbe sert aussi à désigner, toujours en espagnol, un des cris du sanglier et l'appel du *daim* (*gamo*), du *cerf* (*ciervo*) et du *chevreuil* (*corzo*), à l'époque du rut (Domingo, 1996: 1547): la traduction française appropriée est **raire** et non pas **ronfler**. Habituellement utilisé pour l'homme ou

comme synonyme de *ronnement* ou *vrombissement* d'un moteur, le verbe **ronfler** désigne aussi la respiration bruyante du *cheval* qui s'ébroue de colère. En résumé, selon l'animal dont il caractérise le cri, le verbe **roncar** devrait être traduit par les équivalents français suivants: **boubouler** (*bibou*), **nasiller** (*sanglier*) et **raire** (*cerf, chevreuil, daim*). Quant au verbe **ronfler**, appliqué au *cheval*, la seule traduction exacte impliquant le souffle bruyant de l'animal motivé par la colère est **bufar** ou **rebufar**. Aucun dictionnaire bilingue n'entre, bien sûr, dans de tels détails.

Il est également aisé de remarquer dans la liste présentée, qu'un seul et même animal peut émettre plusieurs cris différents, suivant les circonstances où il se trouve et selon qu'il est adulte ou non⁹, mâle ou femelle, châtré ou non ...etc. Prenons l'exemple du *chien*. En espagnol comme en français, il existe toute une gamme de cris qui correspondent à des situations bien concrètes et bien délimitées. Ainsi, le *chien* **aboie** en général, mais il **glapit** et il **jappe** quand il est *chiot* ou qu'il souffre, il **grogne** de colère, il **hurle** de peine ou de peur et, en termes de chasse, il **claboude** quand il a perdu une piste ou, au contraire, il **clatit** et **donne de la voix** lorsqu'il est sur la bonne voie. Comparons maintenant avec l'espagnol: **aboyer** se dit **ladrar**, **ladrear** et même **torear** quand il y a menace de mordre (Domingo, 1996: 1728), **japper** (**gañir**, **regañir**), **grogner** (**gruñir**, **regañar**), **hurler** (**auallar**, **ulular**) et pour l'avertissement de la proximité d'une proie de chasse, on dit que cet animal **cuca** (Domingo, 1996: 428) et **hipa** (Domingo, 1996: 858).

Un autre animal domestique particulièrement commun dans nos foyers, le *chat*, a lui aussi droit à plusieurs verbes pour nuancer ses expressions de contentement (**ronronner**: **ronronear**), de colère et de défense (**feuler**: **bufar**, **dar bufidos**, **dar fufos**, **dar fus**, **fufar**) ou de simple appel soit pour demander soit pour avertir de sa présence (**crier**, **miauler**: **marramizar**, **maullar**, **mayar**, **mia-gar**, **miañar**, **miar**, **miaular**).

Il est intéressant d'observer que la précision des termes employés pour caractériser le cri d'un animal est proportionnelle à l'intérêt que celui-ci suscite chez l'homme. Comme nous l'avons déjà mentionné, cet intérêt dépend totalement de l'environnement socioculturel du sujet parlant. Ainsi, dans la société espagnole, le taureau joue un rôle nettement plus prépondérant qu'en France, bien que cette dernière ait ses corridas (Arles, Nîmes... etc.) et possède de splendides élevages de taureaux, en Camargue par exemple. En espagnol, pour se référer au taureau, on emploie donc un vocabulaire infiniment plus riche qu'en français: simplement en ce qui concerne le cri de l'animal, nous avons catalogué trois fois plus de verbes en espagnol qu'en français.

9. Il est évident que le cri de l'animal adulte diffère sensiblement de celui de sa progéniture. Là encore il faudrait faire les distinctions pertinentes: il n'en existe cependant que très peu. Comme on peut le constater sur notre liste, le français et l'espagnol ne contemplent que les oppositions *oisillon* (*cría de pájaro*), *oiseau* (*pájaro*), *chiot* (*cachorro*, *cría de perro*), *chien* (*perro*), *cochon* (*cerdo*), *porcelet* (*cochinillo*) et, pour l'espagnol seulement, le bovin adulte (*boeuf*, *vache* ou *taureau*) et le *veau* (*ternera*).

Puisque le cri d'une bête existe et est même fortement nuancé¹⁰, la langue ne devrait pas omettre de le représenter en tant qu'objet réel et la linguistique devrait cataloguer le signifiant qui désigne cette réalité. Il existe malheureusement de grandes lacunes dans ce domaine. Elles sont dues à plusieurs facteurs.

Premièrement, l'ignorance du grand public qui, n'ayant pas besoin de ce vocabulaire, ne l'emploie pas régulièrement, ne le recherche pas et, par conséquent, le méconnaît. C'est par ignorance qu'une personne peut logiquement s'étonner quelque peu en consultant la liste que nous avons confectionnée. En effet, il est un peu difficile d'admettre, au premier abord, qu'un des sons émis par le *criquet* ou la *sauterelle* ressemble à un des chants de l'*hirondelle* (**striduler**) ou que le fait de **glapir** soit commun au *chiot*, à l'*épervier*, à la *grue*, au *lapin* et au *renard*. Et que dire du mot **guarrear** (Alvar Ezquerro, 1995: 348) qui caractérise un des cris du *porc* et du *sanglier*? Bien peu de personnes le connaissent et, à première vue, l'on penserait plutôt au champ sémantique de la saleté qu'à celui de l'émission d'un son. De même, utiliser le verbe espagnol **mugir** pour le *taureau*, la *vache* ou le *buffle* paraît tout à fait courant, l'employer pour le *tigre* (García-Pelayo, 1992: 507), voilà qui est choquant! Et qui donc admet facilement l'emploi des verbes **berrear** et **bramar** (Moliner, 1970: 370 et 1064) pour désigner le cri de l'*éléphant*? On a plutôt tendance à penser au *cerf*, au *daim*, au *chevreuil*, à la *biche* ou au *faon*. Le verbe **barritar** (**barrir**, **baréter**) est tout juste un peu plus connu!

Deuxièmement, les dictionnaires, unilingues et bilingues, sont imprécis, incomplets et commettent même parfois des erreurs¹¹. Connaître le nom des cris des principaux animaux est tellement peu courant et si peu à la mode que la partie espagnole de certains dictionnaires bilingues récemment édités commencent à supprimer les verbes caractérisant lesdits cris. Vous ne trouverez pas le terme **barritar** dans le *Gran diccionario español-francés, français-espagnol* de Ramón García-Pelayo y Gross et Jean Testas, édité chez Larousse en 1992 (le plus grand

10. Pensons, par exemple, que la poule peut émettre jusqu'à vingt signaux acoustiques différents (cris d'alarme, de contrôle, de coordination... etc.): la langue ne traduit évidemment pas toutes ces nuances.

11. Dans le domaine qui nous intéresse, nous en avons détecté plusieurs. En voici deux, l'une commise dans un dictionnaire unilingue (*Petit Robert*), l'autre dans des ouvrages bilingues tels que le *Gran diccionario español-francés, français-espagnol* de Ramón García-Pelayo et Jean Testas et tous ceux, plus petits, de la même collection ainsi que le *Diccionario francés-español, español-francés* de Martínez Amador:

A la même page, *Le Petit Robert* (1990: 1048) définit le *perroquet* comme étant un «oiseau grimpeur [...] capable d'imiter la parole humaine» et la *perruche* comme étant un «oiseau grimpeur [...] qui a les moeurs du perroquet mais ne parle pas». Il s'agit là d'une méprise car la perruche reproduit la voix humaine sans difficulté, mémorise de courtes séquences ou des bribes de conversations et les répète à la demande, si elle est bien dressée: des verbes tels que **parler** ou **causer** (**hablar**, **parlar** ou **parlotear**) doivent donc lui être attribués en toute justice.

Le verbe **nasiller** caractérise l'un des cris du *sanglier* et du *canard*, la traduction exacte en espagnol est **arruar** (*jabalí*) et **parpar** (*pato*): ces trois verbes impliquent uniquement la production d'un son nasillard; nous avons cependant trouvé, pour le *sanglier*, la traduction «hozar» (García-Pelayo, 1992: 409, 1967: 497, Martínez Amador, 1964: 1236). Le verbe «hozar» signifie «fouiller la terre du groin», il s'agit simplement d'un mouvement du groin de l'animal et non de l'émission d'un son, ce terme ne traduit donc pas **nasiller** et est plutôt l'équivalent de «vermiller» ou «fouiller».

de la série)! Par contre vous le trouverez dans les anciennes éditions des mêmes auteurs (1967, 1989) et dans le *Diccionario general Larousse* de 1993. Pour ce qui est des dictionnaires unilingues, les auteurs devraient aussi faire un effort de ce côté-là! Il est pratiquement impossible de trouver l'entrée **chicoter** comme cri de la souris. C'est pourtant un verbe connu et reconnu par tous les lexiques ayant rapport à la question. Le *Grand Larousse Encyclopédique* (Larousse, 1960: tome 3, 19) offre les deux acceptions du terme en question (1^{ère} : chicaner, 2^{ème}: cri de la souris), le *Petit Robert* l'omet totalement, par contre, le *Grand Robert*, n'en signale que le premier sens, c'est-à-dire discuter ou critiquer mal à propos (chicaner) ; il faut donc consulter ce même dictionnaire à l'entrée *CRI* (page 1034) pour trouver le verbe **chicoter**, répertorié comme cri de la souris. En espagnol, nous l'avons souligné dans notre introduction, nos recherches ont été encore plus difficiles à mener. Prenons l'exemple du terme **aturnear** qui désigne les mugissements furieux du taureau; ce vocable n'est même pas catalogué par le dictionnaire de la Real Academia. Nous n'avons pu le localiser que dans le dictionnaire idéologique de Casares (1994: 454), dans le dictionnaire bilingue de Martínez Amador (1964: 923) et dans le dictionnaire de langue de María Moliner (1997: 301)...

Nous pourrions continuer et remplir ainsi quelques pages de plus, au grand risque de devenir pédants et ennuyeux. Telle n'est pas notre intention; nous avons simplement voulu sonder un terrain terminologique assez vierge en ce qui concerne la traduction français-espagnol et particulièrement accidenté: les pièges, les fausses pistes et les sables mouvants guettent le traducteur pressé ou inexpérimenté. Si l'on se met à énumérer la quantité d'animaux qui, en espagnol, se voient attribué le vocable **graznar**, on en perd le compte! Et si, en plus, l'on ne se sert que des dictionnaires bilingues actuels pour traduire en français le cri correspondant à ces mêmes animaux -excusez la répétition- notre compte est bon, car dans le domaine que nous venons de traiter, il convient d'oublier les termes vagues et imprécis (**crier, chanter**...etc.) si facilement employés mais trop vides de sens, pour entrer dans le détail et la nuance. La tâche est d'autant plus dure que la lexicologie française et espagnole n'ont pas débroussaillé et ne débroussailleront pas un terrain qui, disons-le, n'intéresse personne. Il y a tant à faire du côté des néologismes! A l'heure actuelle, il y a tant d'objets et de concepts nouveaux à décrire et à répertorier que le bestiaire et ses cris peuvent encore attendre! Il existe tellement de mots qui n'ont pas eu droit à une entrée, même brève, dans un dictionnaire...

Un animal crie, un oiseau chante... C'est suffisant, n'est-ce pas? Même si l'on n'utilise pas souvent ce lexique, même si ce genre de vocabulaire paraît relativement inutile car facilement remplaçable par des mots passe-partout, nous pensons qu'il mériterait quand même qu'on le traite avec plus de sérieux.

BIBLIOGRAPHIE

- ALVAR EZQUERRA, M. (1995): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Biblograf. S.A.
- BÁRCIA, R. (1880-1881): *Diccionario general etimológico de la lengua española*. Madrid: Álvarez Hermanos.
- BERTAUD DU CHAZAUD, H. (1996): *Dictionnaire des synonymes et contraires*. Paris: Le Robert, col. Les Usuels.
- BLANCHARD, S., D. KORACH, J. PENCREAC'H et M. (1995): *Vocabulaire*. Paris: Nathan, col. Le Robert et Nathan.
- CASARES, J. (1994): *Diccionario ideológico de la lengua española desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea*. Barcelona: Gustavo Gili. (18^{ème} éd.)
- COROMINAS, J. et J. A. PASCUAL (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1968): *Diccionario de voces naturales*. Madrid: Aguilar.
- GARCÍA-PELAYO, R. et J. TESTAS (1967): *Dictionnaire moderne. Français-espagnol. Espagnol-français*. Paris: Larousse. (Edition pour la France)
- (1986): *Diccionario moderno francés-español, espagnol-français*. Paris: Larousse. (Edition pour l'Espagne)
- (1992): *Gran diccionario español-francés, français-espagnol*. Paris: Larousse.
- (1993): *Diccionario general español-francés, français-espagnol*. Paris: Larousse.
- DOMINGO, R. (1996): *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Larousse, Planeta.
- LAROUSSE (1960): *Grand Larousse encyclopédique*. Paris: Larousse, tome 3, 646.
- LAROUSSE (1973): *Gran Enciclopedia Larousse*. Barcelona: Planeta, tome X, 880.
- LAROUSSE (1992): *Gran Enciclopedia Larousse*. Barcelona: Planeta, tome 24, 11593.
- MARTÍNEZ AMADOR, E. M. (1964): *Diccionario francés-español, español-francés*. Barcelona: Ramón Sopena.
- MOLINER, M. (1970 et 1997): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.
- PICOCHÉ, J. (1993): *Dictionnaire étymologique du français*. Paris: Le Robert.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe S.A. (20^{ème} éd., 2 tomes)
- REY, A. et J. REY-DEBOVE (1990): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue Française*. Paris: Le Robert. (*Le Petit Robert*)
- ROBERT, P. (1983): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue Française*. Paris: Le Robert, 9 tomes.
- SAINZ DE ROBLES, F.C. (1981): *Diccionario español de sinónimos y antónimos*. Madrid: Aguilar. (10^{ème} éd.)
- ULMANN, S. (1970): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar. (Publié en anglais en 1962).

